

Елена Анатольевна Макарова
г. Шадринск

Особенности фонетической интерференции при обучении студентов немецкому языку как второму иностранному

В статье рассматриваются проблемы фонетической интерференции. На основе теоретического анализа исследований по теме, сравнительно-сопоставительного анализа фонем русского как родного, английского как первого и немецкого как второго иностранного языков делаются выводы о том, что интерференция выступает в ее положительном и отрицательном аспектах. Как нарушение фонетической нормы, она базируется на уровне речевого развития студентов в родном языке, уровне владения первым иностранным языком и промежутке времени между изучением иностранных языков. В статье рассматриваются также конкретные случаи отрицательной интерференции при формировании у студентов слухопроизносительных навыков в немецком языке. Автором даются ряд методических рекомендаций по преодолению интерференции и оптимальному формированию фонетических навыков при изучении немецкого языка как второго иностранного.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, немецкий язык, второй иностранный язык.

Elena Anatolevna Makarova
Shadrinsk

The problem of the phonetic interference while studying German as a second foreign language

This article considers the problems of the phonetic interference when Russian students study German as a second foreign language. On the basis of a theoretical analysis of the research, a comparative analysis of the phonemes of Russian as a native, English as the first and German as the second foreign language, the author draws the conclusions that interference appears in its positive and negative aspects. As a violation of the phonetic norm, it is based on the level of speech development of students in their native language, the level of proficiency in the first foreign language and the time interval between the study of foreign languages. Also, the article covers the classification of typical mistakes made by students in mastering hearing-speaking skills and gives methodical recommendations on how to prevent them.

Keywords: phonetic interference, German, second foreign language.

Современная вузовская подготовка будущего учителя иностранного языка предполагает формирование у него произносительной культуры при изучении как первого, так и последующих иностранных языков. Но в образовательной практике возникает ряд трудностей, связанных с фонетической интерференцией при обучении немецкому языку как второму иностранному после английского как первого иностранного. С одной стороны, оба языка относятся к одной группе языков и имеют схожие черты, с другой стороны, это не близкородственные языки. Это находит отражение и в их фонетическом строе. Актуальным становится выявление специфики данной интерференции и нахождение методов и приемов формирования достаточного уровня произносительной стороны речи на немецком языке.

Проблема межъязыковой интерференции и путей ее преодоления не является новой в методике преподавания иностранных языков. Рассмотрению данного вопроса посвящены работы таких известных методистов, как И.Л. Бим, М.Я. Блоха, Н.Д. Гальсковой, П.Б. Гурвич, И.И. Халеевой, А.В. Щепиловой, N. Chomsky, W. Rivers и др. Однако, методисты изучали данное явление с позиции овладения одним иностранным языком. Вопрос интерференции при изучении второго иностранного языка нашел свое отражение в исследованиях М.В. Ефимовой, А.С. Журиной, О.А. Ямшиковой, Н.А. Стрекаловой и др. Изучением фонетической интерференции и путей ее преодоления занимаются

В.Ю. Зайцева, В.Н. Марчук, С.А. Никифорова и др. Зарубежные исследования представлены работами Б. Гжещаковска-Павликовской, К. Носке и др.

Целью нашей работы выступило изучение особенностей интерференции при изучении немецкого языка как второго иностранного после английского. Достижению цели способствовало решение ряда задач: определить сущность и содержание понятия «фонетическая интерференция» в рассматриваемом контексте; выявить условия возникновения интерференции, формы ее проявления, а также обозначить методические пути ее преодоления. Практическая значимость изучения данного вопроса заключается в возможности использования его результатов в практике преподавания в школе и вузе.

Для решения поставленных задач мы использовали следующие методы исследования: теоретический анализ исследований по теме, сравнительно-сопоставительный анализ фонем русского как родного, английского как первого и немецкого как второго иностранного языков. Теоретико-методологической основой выступили исследования по теоретической фонетике С.Н. Халевиной, А.Л. Зеленецкого, концептуальные идеи формирования произносительной культуры речи при изучении иностранного языка И.П. Твердохлебовой, Г.Н. Межецкой.

В лингвистике и методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается в единстве ее положительных и отрицательных аспектов. В частности Ю.Н. Горюнова и В.М. Кузнецова, отмечают, что в результате интерференции

происходит приобретение, закрепление и усиление навыков в одном языке под влиянием другого, а также происходит отклонение от нормы в одном языке под влиянием другого [4]. Соглашаясь с таким пониманием интерференции, мы сконцентрируемся на ее негативной стороне. Эта сторона представляет с методической точки зрения наибольший интерес, так как она замедляет формирование фонетических навыков. На негативном аспекте концентрируют свое внимание наибольшее количество исследователей [2, 3, 4, 5, 7, 8 и др.]. В нашем исследовании под фонетической интерференцией мы, вслед за Е.А. Будник, понимаем нарушение фонетической нормы, происходящей в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух языков. [2]

В научной литературе, посвященной формированию вторичной языковой личности, активно обсуждается вопрос о том, какой из ранее усвоенных языков является источником переноса. Делаются выводы о том, что влияние первого иностранного языка на начальном этапе значительно, а доля интерферирующего влияния родного языка на второй иностранный значительно меньше. Это обусловлено, по мнению исследователей, постепенным формированием способности к комбинированию и соотношению знаний, элементов изученных систем [5]. Студент, как правило, переносит произносительный навык с одного иностранного языка на другой.

Исследование показало, что степень интерференции зависит от ряда условий. Эти условия мы считаем действительными и для фонетической интерференции. Наиболее значимыми являются уровень речевого развития студентов в родном языке, уровень владения первым иностранным языком и промежуток времени между изучением иностранных языков (это условие остается наименее изученным, так как довольно затруднительно определить оптимальную величину данного промежутка).

Положительная межъязыковая интерференция с английского языка проявляется в быстром формировании артикуляции схожих звуков, например, гласных переднего ряда [i], [i:], [u], [u:], согласных [p], [t], [k] в случае их придыхания, основных интонационных структур простого и сложного повествовательного предложения с их восходяще-нисходящим тоном, которые по своему характеру ближе к английскому, чем русскому языку и др.

В то же время, схожесть, не означает идентичность. Отрицательная интерференция связана, с одной стороны, несоблюдением специфики артикуляции схожих звуков или интонационных моделей, подменой звуков немецкого языка звуками английского языка. Например, указанные схожие гласные переднего ряда являются в немецком языке, все же, более узкими, а нисходящий тон простого повествовательного предложения характеризуется более низким падением и отсутствием, в отличие от английской модели, возможного повышения тона в

затакте [5] и др. Это связано с необоснованной идентификации студентами фонетических правил указанных языков, и требует специальной теоретической подготовки и практической работы.

Исследователи выделяют ряд случаев, где интерферирующее влияние английского языка проявляется наиболее сильно [1, 4, 8].

1) При артикуляции гласных звуков проявляется отсутствие лабиализации гласных, а также скользящая артикуляция монофтонгов, произношение немецких гласных шире, чем нужно, отсутствие твердого приступа (*fester Einsatz*) гласных в начале слова или слога, что влияет на четкость ритма немецкой речи, качественная редукция безударных гласных, не произнесение гласного звука [e] в конце слова. (*Leise, Miene, Seele* и др.), замена звуков в зависимости от их позиции *was* как [wɔz].

2) При артикуляции согласных звуков особые проблемы представляют озвончение согласных в конце слова или слога: *Ban*[d], *sa*[g], *la*[g], артикуляция губно-зубного [w] как губно-губного [w]: [w]ie, [w]as, [w]ollen, артикуляция z [ʦ] как [z]: [z]iemlich, [z]oo, [z]wan[z]ig, замена звука [ju], [ja], [je] на звук [dʒu], [dʒæ], [dʒe] (*jetzt, ja, Jan*), замена звука [ʃ] на звук [s] (*spielen, sprechen*) и др. [5].

3) В случае с интонационным оформлением немецкой речи к основным ошибкам можно отнести повышение тона в затакте в простом повествовательном предложении, в специфичном для немецкого языка интонационном оформлении высказываний с прямой речью и др. [5].

К сожалению, в рамках статьи невозможно перечислить и подробно описать все случаи совпадений и отличий фонетических систем рассматриваемых языков. Важно то, что в изучаемом контексте, их нужно рассматривать как близкородственные, но не идентичные, что накладывает отпечаток на методику работы по преодолению специфичной интерференции.

Хотелось бы также упомянуть, что в случае если студенты овладели произносительными нормами английского языка на недостаточном уровне, то интерференция происходит в оппозиции русский – немецкий язык (как второй иностранный). На фонетическом уровне это проявляется в следующем: частые ошибки, связанные с оппозицией долготы-краткости гласного, скользящее произнесение гласных, как например редукция немецкого гласного звука [o] в безударных слогах (*P[a]litik, C[a]mp, D[a]zent* и др.), отсутствие придыхания при произнесении звуков [p], [t], [k] также можно трактовать как перенос из родного языка, смещение ударения в сложных словах (*Komposita*) *Mitarbeiter, Stiefmutter* [6], восходяще-нисходящее движение тона в так называемом общем вопросе [5] и др.

Резюмируя сказанное, можно говорить о том, что интерференция представляет собой проникновение элементов одной языковой системы в другую, в результате чего влияние английского языка на изучение немецкого может быть, как положительным, способствующим более легкому усвоению и пониманию

языка, так и отрицательным, создающим дополнительные барьеры в овладении языком.

Успешное преодоление интерференции и оптимальное формирование фонетических навыков при изучении немецкого языка как второго иностранного требует соблюдения ряд методических требований. К таковым, вслед за исследователями, мы относим следующие [3, 4]:

1) Совмещение теоретической и практической фонетической подготовки будущего учителя.

2) Одновременное формирование артикуляторного и артикуляционного навыков на основе специально подобранных упражнений, направленных, в том числе, и на выявление специфики артикуляции немецких звуков и специфику интонационных моделей в отличие от английского языка. В качестве примера можно привести такие упражнения:

1) Lesen Sie folgende Zungenbrecher phonetisch richtig vor. Beachten Sie die Artikulation des Vokals [f]:
– *Vier fünfmal vervierfacht macht mehr als fünf viermal verfünffacht.*

– *Seventy-seven benevolent elephants.*

– *Фрося, брось форс, форс, Фрося, брось.*

2) Lesen Sie folgende Zungenbrecher phonetisch richtig vor. Beachten Sie die Artikulation des Vokals [r]. Lesen Sie dann den russischen Zungenbrecher mit der deutschen Aussprache vor :

– *Rasende Rennfahrer rodeln in der Rodelbahn.*

– *Rita replaces radish in a refecton's receipt, Ruth replaces rice in a relish's receipt.*

– *Рута заменяет редис в рецепте закуски, Рут заменяет рис в рецепте гарнира.*

3) Формирование навыков должно происходить в рамках специального вводно-фонетического курса, облегчающего студентам процесс освоения произносительными особенностями немецкого языка. Необходимо отметить, что существует несколько видов вводно-фонетических курсов и одним из сложных вопросов является вопрос их содержания. Зачастую они совпадают с вводно-фонетическими курсами первого иностранного языка. Различия состоят лишь в их продолжительности. Исследователи отмечают, что современный вводно-фонетический курс при обучении немецкому языку как второму иностранному должен строиться «языковой параллели» Основной целью вводно-фонетического курса по второму иностранному языку является обучение учащихся точному произношению звуков и звукосочетаний, формирование элементарных навыков условной речи на уровне ограниченных интонационных и грамматических моделей, т.е. создание новой артикуляционной базы.

4) При изучении немецкого языка как второго иностранного очень важную роль играет использование аутентичных аудио- и видеоматериалов. Они помогают решить проблему иноязычного акцента и межъязыковой интерференции, помогая студенту слышать фонетически правильную речь носителей немецкого языка. К таким материалам можно отнести аудио- и видео сайте института им. И.В. Гёте, серию видеоматериалов Easy German и др.

Выполнение всех необходимых требований помогает преодолеть интерференцию и повышает качество сформированности фонетических навыков будущего учителя английского и немецкого языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аталаева, Н.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ фонетических систем языков, контактирующих в обучении (немецкий, английский, русский, даргинский, аварский) / Н.Г. Аталаева. – Текст : электронный // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. – 2013. – №1 (22). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-foneticheskikh-sistem-yazykov-kontaktiruyuschih-v-obuchenii-nemetskiy-angliyskiy-russkiy> (дата обращения: 25.10.2021).
2. Будник, Е.А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению / Е.А. Будник. – Текст : электронный // Lingua mobilis. – 2012. – № 3 (36). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-interferentsiya-i-inostranny-aktsent-pri-obuchenii-russkomu-proiznosheniyu> (дата обращения: 25.10.2021).
3. Виноградов, В.А. Лингвистические аспекты обучения языку / В.А. Виноградов. – Москва : МГУ, 1972. – 62 с. – Текст : непосредственный.
4. Горюнова, Ю.Н. Проблема фонетической интерференции при обучении немецкому языку как второму иностранному / Ю.Н. Горюнова, В.М. Кузнецова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2017. – № 14. – С. 604 – 606.
5. Зеленецкий, А.Л. Теоретически курс немецкого языка как второго иностранного : учеб. пособие / А.Л. Зеленецкий. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 288 с. – Текст : непосредственный.
6. Межецкая, Г.Н. Интерференция в речи студентов неязыковых специальностей, изучающих второй иностранный язык (на материале немецкого языка) / Г.Н. Межецкая. – Текст : электронный // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – № 8 (50), ч. 5. – С. 124 – 127. – URL: <https://research-journal.org/languages/interferenciya-v-rechi-studentov-neyazykovyx-specialnostej-izuchayushhix-vtoroj-inostrannyj-yazyk-na-materiale-nemeckogo-yazyka/> (дата обращения: 25.10.2021.).
7. Разумова, М.В. Проблема интерференции и переноса в обучении иностранным языкам на фонологическом уровне / М. В. Разумова. – Текст : непосредственный // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. – 2007. – Вып. 7. – С. 162 – 165.
8. Санигурская, М.Г. Проявление фонологической интерференции в ситуации многоязычия (на материале русского, немецкого и английского языков) / М.Г. Санигурская, Л.В. Величкова. – Текст : непосредственный // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – № 6 (149), вып. 17. – С. 108–111.

◆

REFERENCES

1. Atalaeva N.G. Sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz foneticheskikh sistem jazykov, kontaktirujushchih v obuchenii (nemeckij, anglijskij, russkij, darginskij, avarskij) [Comparative analysis of phonetic systems of languages in contact in teaching (German, English, Russian, Dargin, Avar)]. *Izvestija DGPU. Psihologo-pedagogicheskie nauki [Dagestan State Pedagogical University. Journal of Psychological and Pedagogical Sciences]*, 2013, no. 1 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-foneticheskikh-sistem-yazykov-kontaktiruyuschih-v-obuchenii-nemetskiy-anglijskiy-russkiy> (Accessed 25.10.2021).
2. Budnik E.A. Foneticheskaja interferencija i inostrannyj akcent pri obuchenii russkomu proiznosheniju [Phonetic interference and foreign accent in teaching Russian pronunciation]. *Lingua mobilis*, 2012, no. 3 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-interferentsiya-i-inostrannyj-akcent-pri-obuchenii-russkomu-proiznosheniju> (Accessed 25.10.2021).
3. Vinogradov V.A. Lingvisticheskie aspekty obuchenija jazyku [Linguistic aspects of language learning]. Moscow: MGU, 1972. 62 p.
4. Gorjunova Ju.N., Kuznecova V.M. Problema foneticheskoi interferencii pri obuchenii nemeckomu jazyku kak vtoromu inostrannomu [The problem of phonetic interference in teaching German as a second foreign language]. *Molodoy uchenyj [Young scientist]*, 2017, no. 14, pp. 604 – 606.
5. Zeleneckij A.L. Teoreticheski kurs nemeckogo jazyka kak vtorogo inostrannogo: ucheb. posobie [Theoretical course of German as a second foreign language]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2012. 288 p.
6. Mezheckaja G.N. Interferencija v rechi studentov nejazykovykh special'nostej, izuchajushchih vtoroj inostrannyj jazyk (na materiale nemeckogo jazyka) [Interference in the speech of students of non-linguistic specialties studying a second foreign language (based on the material of the German language)]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]*, 2016, no. 8 (50), Part 5, pp. 124 – 127. URL: <https://research-journal.org/languages/interferenciya-v-rechi-studentov-neyazykovykh-special'nostej-izuchayushchih-vtoroj-inostrannyj-yazyk-na-materiale-nemeckogo-yazyka/> (Accessed 25.10.2021.).
7. Razumova M.V. Problema interferencii i perenosy v obuchenii inostrannym jazykam na fonologicheskom urovne [The problem of interference and transference in teaching foreign languages at the phonological level]. *Izvestija Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V. G. Belinskogo [University Proceedings. Volga region. Humanities]*, 2007, Issue. 7, pp. 162 – 165.
8. Sanigurskaja M.G., Velichkova L.V. Projavlenie fonologicheskoi interferencii v situacii mnogojazychija (na materiale russkogo, nemeckogo i anglijskogo jazykov) [The presentation of phonological interference in a situation of multilingualism (based on the material of Russian, German and English)]. *Nauchnye vedomosti. Serija: Gumanitarnye nauki [Scientific statements. Series: Humanities]*, 2013, no. 6 (149), Issue. 17, pp. 108–111.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Е.А. Макарова кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: semak@shadrinsk.net, ORCID: 0000-0003-1612-326X.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

E.A. Makarova, Ph. D. in Pedagogic Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: semak@shadrinsk.net, ORCID: 0000-0003-1612-326X.